

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
Московский государственный лингвистический университет
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Южный федеральный университет
Сибирский федеральный университет
Луганский государственный педагогический университет
Университет Анкары (Турция)
Карагандинский национальный исследовательский университет имени Е.А.Букетова (Казахстан)
Римский университет «Форо Италико» (Италия)
Национальный исследовательский институт истории революционного движения Мексики (Мексика)
Институт им. Льва Толстого (Колумбия)

VI Фирсовские чтения

ЯЗЫК
КУЛЬТУРА
КОММУНИКАЦИЯ

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

Москва
Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы
2026

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
Московский государственный лингвистический университет
Казанский (приволжский) федеральный университет
Южный федеральный университет
Сибирский федеральный университет
Луганский государственный педагогический университет
Ankara Üniversitesi (Университет Анкары, Турция)
Карагандинский национальный исследовательский университет
имени Е.А. Букетова
Università degli Studi di Roma “Foro italico”
(Римский университет «Форум Италико», Италия)
INEHRM - Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México
(Национальный исследовательский институт истории революционного
движения Мексики, Мексика)
Instituto Cultural León Tolstoi (Институт им. Льва Толстого, Колумбия)

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. КОММУНИКАЦИЯ

**Материалы докладов и сообщений
Международной научно-практической конференции
«VII ФИРСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ»**

Москва, 23–25 октября 2025 г.

Москва
Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы
2026

УДК 81:008:316.77(063)
ББК 81+71+60.524.224
Я41

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Председатель организационного комитета –
доктор социологических наук, профессор,
первый проректор – проректор по образовательной деятельности,
заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН
Ю.Н. Эбзеева

Состав организационного комитета:

заместитель начальника научного управления РУДН *А.С. Аганеева*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН *А.С. Борисова*;
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН *Л.Н. Гишкаева*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета,
специалист института современных языков,
межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ) РУДН *А.Д. Левиниц*;
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН, главный редактор периодического издания
«Russian Journal of Linguistics» *Т.В. Ларина*;
доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета
РУДН *О.В. Ломакина*;
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического
факультета РУДН *О.С. Чеснокова*;
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета, заведующая научно-исследовательской лабораторией
«Динамика языков в миноритарной ситуации» научно-образовательного института современных языков,
межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ) РУДН *С.А. Москвичева*;
кандидат филологических наук, помощник первого проректора – проректора по образовательной дея-
тельности, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН *Ю.Б. Смирнова*;
кандидат филологических наук, PhD in Linguistics, старший преподаватель кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН, специалист научно-образовательного института современных
языков, межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ) РУДН *Ю.М. Алонина*;
старший преподаватель кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН *А.С. Новикова*;
ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН *И.А. Саввин*

Я41 Язык. Культура. Коммуникация : материалы докладов
и сообщений Международной научно-практической конференции
«VII Фирсовские чтения». Москва, 23–25 октября 2025 г. – Москва :
РУДН, 2026. – 553 с. : ил.

ISBN 978-5-209-12834-2

© Коллектив авторов, 2026
© Оформление. Российский университет
дружбы народов, 2026

Эмотивный потенциал соматической лексики в паремиях: сопоставительный анализ русской, английской и японской лингвокультур

Нурутдинова Аида Рустамовна

(Казанский (Приволжский) федеральный университет,

кандидат пед. наук, доцент)

AiRNurutdinova@kpfu.ru

Аннотация. Статья посвящена исследованию эмотивного потенциала соматической лексики в паремиях русской, английской и японской лингвокультур. В работе проводится сопоставительный анализ, направленный на выявление универсальных и культурно-специфических механизмов репрезентации эмоций через пословицы с компонентами-соматизмами. Теоретической основой исследования служат положения эмотиологии и лингвосенсорики. Анализ позволяет установить, как телесный опыт и культурные установки формируют языковую картину мира.

Ключевые слова: соматическая лексика, эмотивный потенциал, паремиология, сопоставительный анализ, лингвокультурология, семантика, языковая картина мира, русский язык, английский язык, японский язык, лакунарность.

Паремиологический фонд языка предоставляет богатый материал для изучения того, как *соматическая лексика становится носителем эмотивного потенциала* [1. С. 45]. *Эмотивность* понимается как семантическая категория, которая выражает эмоциональное состояние/отношение говорящего к действительности [2. С. 28] и неразрывно связаны с когнитивными процессами и являются частью структуры сознания, а их языковая репрезентация зависит от знаний, возраста и культуры человека [3. С. 75]. Эмоции в языке представлены не только прямой номинацией, но и через описание физиологических проявлений, что особенно

актуально для соматической лексики [4]. «Именно в паремиологии отражается осязаемый предметный и чувственно-эмоциональный мир человека» [4] и изучение таких единиц позволяет выявить особенности национального сознания и его вербализации.

Методологической основой работы служит сопоставительный анализ, который является одним из наиболее продуктивных методов в исследовании паремиологических единиц. Материал исследования составили паремии (поговорки и пословицы), отобранные из фразеологических и паремиологических словарей русского, английского и японского языков. Основное внимание уделяется единицам, содержащим ключевые соматизмы: сердце/душа, heart/soul, 「心」 (кокоро - сердце, дух), 「腹」 (хара - живот).

Во всех трех лингвокультурах соматизм «сердце» / «heart» / 「心」 является ключевым эмотивным центром, связанным с чувствами, переживаниями и внутренним миром человека.

В русских паремиях «сердце» предстает как средоточие глубоких, интуитивных чувств и искренности: «Сердце сердцу весть подает» [5], «Сердце вещун, чует и добро, и худо» [5], «Что на уме, то и на сердце» [5]. В ряде случаев «сердце» и «душа» функционируют как синонимический параллелизм, описывающий внутренний, эмоциональный и духовный мир человека: «Душа болит, сердце ноет» [5], «Душа не в себе, сердце заныло» [5], «Сердце вестью, а душа печалью полны» [5], «Что в сердце варится, то в душе не утаится» [5].

Английские пословицы представляют «heart» как источник смелости и решимости, что сближает его с концептом «духа»: «Faint heart never won fair lady» [6] (перевод «Робкое сердце никогда не завоюет прекрасную даму»); «Take heart, not everything is lost» [6] (перевод «Возьмись за сердце, не всё потеряно»); аналог «He падай духом»). Выражение «Follow your

heart, but take your brain with you [6] (перевод «Следуй за своим сердцем, но прихвати с собой мозги») – идеальная иллюстрация дихотомии «heart» и «head». Пословица признает сердце как главный мотиватор и источник желаний, но подчеркивает потенциальный конфликт и необходимость контроля со стороны рационального начала и прямо указывает на необходимость баланса.

В японской паремиологии концепт 「心」 (*kokoro*) передаёт идею глубокого эмоционального и интуитивного взаимопонимания, интегрируя в себе комплексное значение «сердце», «ум», «дух», «сознание». Японские пословицы иллюстрируют, как *kokoro* объединяет эмоциональное и духовное начала, что отличает его от западной дихотомии «разум vs. чувства»: 「心が通う」 [7] (*kokoro ga kaёu*) авторский перевод «[их] сердца/сознания сообщаются». Эмотивный потенциал *kokoro* связан с тонкими, невербализуемыми чувствами и интуитивным постижением 「心は鏡」 [7] (*kokoro wa kagami*) авторский перевод «сердце как зеркало»; 「心の声を聴け」 [7] (*kokoro no koe o kike*) авторский перевод «слушай голос сердца».

Японская лингвокультура демонстрирует уникальный пример сакрализации нижней части тела как центра глубоких, истинных чувств и воли - концепт 「腹」 (*hara*), дословно «живот», символизирует внутреннюю силу, решимость: 「腹を決める」 [7] (*hara o kimэру*) – «принять решение» (досл. «определить живот»); 「腹が立つ」 [7] (*hara ga тацу*) – «сердиться» (досл. «живот встаёт»); 「腹に据えかねる」 [7] (*hara ni суэканэру*) – «не могу смириться» (досл. «не могу уместить в животе»): выражение глубокого негодования, когда эмоции невозможно подавить; 「腹の虫が治まらない」 [7] (*hara no муси га осумаранаи*) – «не могу успокоиться» (досл. «насекомые в животе не унимаются»): связь гнева с физиологическими ощущениями.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что *эмотивный потенциал соматической лексики* в паремиях реализуется через сложное взаимодействие универсального телесного опыта и культурно-специфических моделей мировосприятия [8].

Универсальность проявляется в «использовании», тела как источника метафор для описания эмоций. Концепт «сердце» в разных вариациях остается ключевым эмотивным центром.

Культурная специфика демонстрируется, на примере японского концепта «*хара*», который не имеет прямых эмотивных эквивалентов в русском и английском языках и отражает особую, холистическую картину мира.

Лингвосенсорный аспект является неотъемлемой частью этого процесса. Эмоции концептуализируются не как абстрактные сущности, а через физиологические ощущения и сенсорный опыт, закрепленный в языке.

Сопоставительный анализ паремий с соматизмами выступает эффективным инструментом для реконструкции фрагментов *языковой картины мира* и выявления глубинных ценностных ориентаций лингвокультур.

Литература

1. Жангуразова Л.К. Категория эмотивности в тексте как лингвистический феномен // Филологический аспект, 2024. № 03 (101). [Электронный ресурс] URL: <https://scipress.ru/philology/articles/kategoriya-emotivnosti-v-tekste-kak-lingvisticheskij-fenomen.html> (дата обращения: 21.11.2025).
2. Яровикова Ю.В. Эмоции как объект лингвистических исследований // Research Journal, 2013. [Электронный ресурс] URL: <https://research-journal.org/archive/7-14-2013-july/emotions-as-an-object-of-linguistic-researches> (дата обращения: 21.11.2025).
3. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: ЛКИ, 2008. С. 208.
4. Харченко В.К. Лингвосенсорика: Фундаментальные и прикладные аспекты. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. С. 216.

5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1984. С. 431.
6. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. 6th ed. Oxford: Oxford University Press, 2015. P. 388.
7. 故事ことわざ辞典 [Словарь пословиц и поговорок] / 編著者 石井 庄司. 東京: 東京堂出版, 2005. P. 452.
8. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. С. 416.

The emotive potential of somatic vocabulary in paremiology: a contrastive analysis of Russian, English, and Japanese linguocultures

Aida R. Nurutdinova

Abstract. The study aims to identify universal and culture-specific mechanisms for representing emotive and evaluative meanings through the semantics of somatic lexis in set expressions. The methodology employs semantic and conceptual analysis of proverbial units, focusing on identifying lacunarity and the nominative density of somatisms. It is established that the variability in the symbolic load of key somatisms is determined by differences in cultural models and philosophical traditions. The findings contribute to the theory of the linguistic worldview and have practical significance for linguodidactics and cross-cultural communication.

Keywords: somatic vocabulary, emotive potential, paremiology, contrastive analysis, cultural linguistics, semantics, linguistic worldview, Russian language, English language, Japanese language, lacunarity.